



# INDIANAS

**Et autres airs argentins**

GUASTAVINO, PIAZZOLA, GINASTERA

GRAND CHŒUR DE PARIS 1 - PANTHÉON SORBONNE

PIANO: KHALID MCGHEE

DIRECTION : GUILHEM TERRAIL

PREMIÈRE PARTIE : ENSEMBLE FÉMININ NESKA

DIRECTION : EDWIGE PARAT

---

17 DÉCEMBRE 2025 - 19H45

---

Amphithéâtre Richelieu - Sorbonne - PARIS 5e



# Concert Indianas

*Autour de Carlos Guastavino et des couleurs musicales d'Amérique du Sud*

## **Carlos Guastavino, une voix essentielle de la musique argentine**

Compositeur argentin né en 1912 à Santa Fe et souvent surnommé "le Schubert argentin", Carlos Guastavino est l'un des maîtres de la mélodie sud-américaine. Son écriture, lyrique et profondément enracinée dans les paysages, les rythmes et les poésies de l'Argentine, se distingue par une clarté harmonique héritée du romantisme européen, enrichie de mélodies populaires et d'une grande tendresse. "J'écris une musique intemporelle. J'écris une musique qui me plaît... J'écris pour tout le monde", disait-il de son œuvre.

Plusieurs de ses pages sont aujourd'hui des trésors du répertoire vocal latino-américain.

*Retrouvez les textes à la fin de ce programme.*

## **Grand Chœur de Paris 1**

### **Pampamapa – Aire de huella**

*Carlos Guastavino, texte : Hamlet Lima Quintana*

Cette pièce s'enracine dans la huella, danse traditionnelle de la pampa, ample et nostalgique. Le texte du grand poète argentin Hamlet Lima Quintana évoque la terre natale, les chemins de poussière, la mémoire des paysages qui façonnent l'identité.

### **En los surcos del amor**

*Carlos Guastavino*

Guastavino célèbre ici les émotions quotidiennes, l'amour ancré dans la vie rurale, proche de la terre et de ses métaphores.

### **Se equivocó la paloma**

*Carlos Guastavino, poème de Rafael Alberti*

Sur un poème célèbre du poète espagnol Rafael Alberti, cette pièce raconte l'erreur d'une colombe qui se trompe de chemin... et de destin. Sous l'apparence d'un jeu enfantin se cache un symbolisme profond : celui de l'égarement, des choix incertains, du hasard qui conduit les êtres.

### **Arroz con leche**

*Chanson populaire argentine adaptée par Carlos Guastavino*

Guastavino revisite avec humour et élégance cette comptine très connue en Argentine. L'arrangement respecte l'esprit naïf et joyeux de la mélodie d'origine tout en lui apportant une couleur harmonique subtile.

## **Ensemble Neska**

### **Canción de Cuna**

*Luis Gianneo (1897-1968)*

Luis Gianneo, figure importante de la musique argentine du XX<sup>e</sup> siècle, compose une

berceuse émouvante. Le style, simple et épuré, rappelle le folklore du nord argentin, souvent présent dans son œuvre.

### **Arroyito Serrano**

*Carlos Guastavino, arrangement à voix égales : José Antonio Gutiérrez Baella*

Pièce lumineuse inspirée des paysages de montagne, *Arroyito Serrano* évoque un petit ruisseau de la sierra, frais et sinueux. Guastavino y déploie son art mélodique tendre : lignes simples, nature célébrée, harmonie limpide.

### **A un árbol**

*Carlos Guastavino*

Dans cette courte page, Guastavino confie à l'arbre une présence presque humaine : témoin silencieux, gardien immobile des émotions. La pièce, délicate, mêle contemplation et douceur.

### **Zambita de Navidad**

*Villancico de Juan Emilio Martini (1910–1996)*

Cette pièce est un *villancico* argentin, enraciné dans la zamba, danse douce aux rythmes balancés du nord-ouest du pays. Juan Emilio Martini mêle ici ferveur populaire et couleur traditionnelle : un chant de Noël chaleureux, empreint de berceuse et de lumière.

### **La estrella**

*Emilio Dublanc (1911–1990)*

Compositeur argentin discret mais sensible, Emilio Dublanc écrit ici une pièce au charme nocturne. L'étoile y apparaît comme un guide, une lointaine lumière qui inspire calme et rêve.

### **Buenos Aires**

*Tango de Manuel Jovés (1886–1927), arrangement à voix égales : Juan José Valero*

Manuel Jovés appartient à la première génération des compositeurs de tango moderne. Il rend ici hommage à la ville dans toute sa vitalité : rues animées, élégance porteña, mélancolie des milongas.

**Khalid McGhee et Guilhem Terrail**

### **Libertango**

*Astor Piazzolla (1921-1992), une pièce à quatre mains dans la version des sœurs Khatia et Gvansta Buniatishvili.*

Cette pièce emblématique est un tango nuevo, où énergie rythmique et liberté moderne se mêlent pour révolutionner le tango traditionnel.

**Khalid McGhee**

### **Danza de la moza donosa**

*Alberto Ginastera (1916-1983)*

Cette pièce déploie une danse lente et sensuelle, aux couleurs argentines délicatement

nuancées, où se mêlent lyrisme intime et élégance mélodique.

## Grand Chœur de Paris 1

### Canción al árbol del olvido

*Alberto Ginastera — Texte : Fernán Silva Valdès - Arrangement : Guilhem Terrail*

Composée par Alberto Ginastera, l'un des plus grands compositeurs argentins du XX<sup>e</sup> siècle, cette chanson s'inspire d'un poème de l'Uruguayen Fernán Silva Valdès. Elle raconte la légende d'un arbre auprès duquel on peut déposer ses peines d'amour pour les oublier.

### Indianas

*Carlos Guastavino, Six chansons pour quatuor vocal ou chœur mixte et piano*

Cycle emblématique de Guastavino, *Indianas* fait dialoguer poésie argentine et écriture chorale raffinée. Chaque chanson évoque un paysage, une sensation ou un parfum du nord argentin : bois de chañares, vents chauds, matin lumineux.

Le compositeur y célèbre la nature, l'amour et la délicatesse des images quotidiennes.

#### 1. Gala del Día

*Texte : Arturo Vázquez*

Un matin se lève, éclatant et frais. La lumière, presque tactile, envahit l'espace musical. Le rythme souple transmet la joie sereine de l'aurore argentine.

#### 2. Quién Fuera como el jazmín

*Texte : León Benarós*

Le poète rêve d'être comme le jasmin : discret, parfumé, offert. Guastavino crée une atmosphère tendre et suspendue, où le chœur respire comme une seule voix.

#### 3. Chañarcito, chañarcito

*Texte : León Benarós*

Le *chañar* — arbre du nord de l'Argentine — devient ici le témoin des amours simples. La musique, dansante et chaleureuse, évoque un paysage rural vibrant de vie.

#### 4. Viento Norte

*Texte : Isaac Aizenberg*

Le vent du nord, chaud, vaste, chargé de poussière et de présages. Guastavino compose une pièce où les voix imitent le souffle du vent qui traverse la pampa.

#### 5. Al tribunal de tu pecho

*Texte : León Benarós*

Au tribunal de ton cœur, je viens demander la grâce... Un texte amoureux, presque judiciaire : le cœur de l'autre devient tribunal.

#### 6. Una de Dos

*Texte : Juan Ferreyra Basso*

Pièce vive et pleine d'humour, qui évoque les décisions à prendre dans la vie et en amour : "De choses l'une : ou l'on me trouvera éploré ou je serai avec toi..."

## L'Ensemble Neska

L'Ensemble féminin Neska a été créé par l'association des Chœurs de l'Université Paris 1 et la cheffe de chœur Estelle Béreau en juin 2020. Depuis mai 2023, le chœur est dirigé par Edwige Parat. Dès sa création, l'ensemble propose des programmes ambitieux, comme le concert *Women !* qui met à l'honneur les compositrices dans un concert exclusivement féminin. En 2023, il produit *Opera femina*, airs et chœurs d'opéra, à la Sorbonne et à la Cité universitaire internationale et en décembre un concert à l'église de la Mouzaïa consacré à Mendelssohn et Corette avec Pierre Chepelov. En 2024, Neska produit deux concerts à la Sorbonne, *Chevalier printemps* et *Bestiaire* avec Clémence Chabrand au piano. En 2025, avec *Ludions* et *Les 4 saisons sans Vivaldi*, Neska poursuit son exploration du répertoire a capella de musique de chambre à travers le temps et les saisons.

L'Ensemble Neska s'inscrit dans le projet des Chœurs de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, dont le Grand Chœur est dirigé par Guilhem Terrail. Neska participe au concert *Odysseus* donné au Grand amphithéâtre de la Sorbonne en juin 2022, ainsi qu'aux concerts de Noël : *Shining night* (2022), *Misa Brevis* de Kodaly (2023), *Fauré* (2024) avec le Grand Chœur.

## Le Grand Chœur de Paris 1

Il y a de cela 18 ans, naissait notre chœur, aujourd'hui fort de plus de soixante-dix choristes, unis par une passion commune pour la musique classique et l'art vocal. Fidèles et animés par le désir de découvrir ou redécouvrir des œuvres, qu'elles soient classiques ou modernes, nos membres sont dirigés par un chef dont l'expérience et l'audace nous conduisent régulièrement à emprunter des sentiers encore peu explorés.

Sous la baguette enthousiaste de Guilhem Terrail depuis 2014, notre chœur se compose d'étudiants, de membres du personnel, et d'amateurs extérieurs. Accompagné de solistes et de musiciens professionnels, notre ensemble interprète des pièces telles que *la Petite Messe solennelle* de Rossini, le *Requiem* de Duruflé ou la *Grande Messe en ut* de Mozart.

En avril 2018, nous avons eu l'honneur d'être invités par l'orchestre Impromptu à chanter la 9e *Symphonie* de Beethoven, sous la direction de Maxime Pascal. En 2019, notre chœur a également donné une mémorable interprétation du Requiem de Dvorak à l'église Saint-Etienne-du-Mont. En juin 2022, nous avons réalisé une première en France en présentant en français l'oratorio d'envergure de Max Bruch : *Odysseus*. Cette épopee musicale, relatant la vie d'Ulysse, a été portée sur scène avec émotion et dynamisme au Grand Amphithéâtre de la Sorbonne. En 2024, le Grand chœur présentait la *Passion selon Saint Jean* de Bach à l'église Saint Marcel et, en juin dernier, le *Messie* de Handel avec l'orchestre des Singularités.

## **Edwige Parat, cheffe de chœur**

Edwige commence ses études musicales dès son plus jeune âge au sein de La Maîtrise d'Agen. En 1990, elle intègre la Maîtrise de Radio France pour ensuite rejoindre celle de Notre-Dame-de-Paris. Parallèlement à ses études de chant et sa Licence de Musicologie à la Sorbonne, elle se forme à la direction auprès de Denis Rouget, Nicole Corti, Patrick Marco puis de Pierre Cao au Centre d'Art Polyphonique. En 1999, elle obtient son diplôme de direction de chœur. Puis, elle poursuit sa formation de chanteuse dans la classe de Fusako Kondo au sein du CRR de Paris où elle obtient un premier prix d'Art Lyrique. Elle commence sa carrière en alternant productions baroques et musique contemporaine auprès d'ensembles tels que les Demoiselles de Saint-Cyr ou les Jeunes Solistes. Sa voix de soprano léger lui permet d'aborder des styles très différents. En musique ancienne, elle collabore avec des ensembles tels que La Fenice, Clément Janequin, Les Musiciens du Louvre, le Concert Spirituel et Arsyz Bourgogne. Elle collabore régulièrement avec Accentus et Insula Orchestra. Elle a participé à plusieurs enregistrements solistes pour Radio-France et Musicatreize en musique contemporaine (Gilbert Amy, Maurice Ohana, Iannis Xenakis). Sur scène, elle a interprété plusieurs héroïnes d'Offenbach et de Mozart. Elle s'est produite à l'Opéra Royal de Versailles, l'Opéra Comique ou l'Opéra de Lyon. Riche de son expérience diversifiée, elle reprend en 2018 la direction du Chœur de La Maîtrise du CRR de Paris et celle de l'ensemble Neska en septembre 2023.



## **Khalid McGhee, pianiste**

Le pianiste américain conjugue excellence académique et profondeur artistique. Formé à la Northern Arizona University, à la Hochschule Osnabrück et à l'École Normale de Musique de Paris, il est lauréat du prestigieux U.S. Fulbright Program, du Deutschlandstipendium et de la bourse Harriet Hale Woolley.



Originaire de Saint Louis (Missouri), sa trajectoire révèle une grande richesse musicale. Soliste avec orchestre pendant trois années consécutives dans le programme *El Sistema* (Beethoven n°1 et n°5, Schumann), il a également intégré le Bayer Fund Artists-In-Training Program de l'Opera Theatre of Saint Louis. Au-delà du répertoire classique, il s'est nourri des musiques contemporaines, de la tradition gospel afro-américaine et du jazz, notamment au sein du programme JazzU de Jazz St. Louis.

Directeur musical, pianiste et chef de chant recherché, il collabore avec de nombreux théâtres et festivals internationaux : Opernloft Hamburg, Seagle Festival, Long Beach Opera, Hidalgo Festival, Arcal : Jeune Scène Lyrique, Siena Summer Music et Music in the Marche. Sa direction musicale de *Blues in the Night* au St. Louis Repertory Company lui a valu une nomination aux St. Louis Theater Circle Awards 2025. Profondément engagé dans la transmission, il a été directeur musical de Puttin'On Productions à Los Angeles et premier directeur musical du partenariat COCA-Variety Children's Charity, offrant le théâtre musical à des enfants en situation de handicap. Artist-in-residence à la Fondation des États-Unis, il enseigne à l'École Perceval (Chatou) et accompagne depuis deux ans le Grand chœur de l'université Paris 1.

## Guilhem Terrail, chef de chœur



Guilhem Terrail apprend la musique en même temps que la lecture, découvrant à la fois le piano, le solfège et le chant dans différentes chorales d'enfants où il apprivoise sa voix de soprano. Pourtant, lorsqu'il mue, c'est d'abord comme baryton qu'il étudie à une époque où la voix de contre-ténor est encore perçue par certains comme une curiosité. C'est donc presque par hasard qu'il découvre sa tessiture en chantant *Erbarme dich* de Bach, et c'est une révélation. Il se perfectionne alors auprès de Robert Expert et on le retrouve deux ans plus tard sur scène comme soliste. Son timbre riche et généreux lui permet de chanter un large répertoire : la musique baroque bien sûr mais aussi la création contemporaine qu'il aborde avec sûreté, lui qui a été professeur de formation musicale et a appris la direction d'orchestre. Il chante

ainsi le rôle principal de *Thanks to my eyes* d'Oscar Bianchi, collabore à plusieurs reprises avec Michaël Levinas ou incarne le narrateur dans *L'inondation* de Francesco Filidei, se produisant à La Philharmonie, l'Opéra-Comique ou le Deutsche Oper de Berlin.

Il se passionne encore pour le répertoire romantique, abordant Orlofsky dans *La Chauve-souris* de Johann Strauss ou bien la mélodie française dont il grave un florilège, avec Estelle Béreau, dans un disque intitulé *1900*. En parallèle, Guilhem Terrail chante dans certains des meilleurs choeurs français : Accentus, Les Éléments, Les Métaboles ou encore Pygmalion, nouant un lien fort avec des chefs comme Laurence Equilbey et Raphaël Pichon. Il aborde même le répertoire médiéval et Renaissance à un par voix dans les ensembles Gilles Binchois et Jacques Moderne, se nourrissant avec passion du geste de chacun de ces chefs. Il décide de se former à la direction de chœur à Créteil. Il cofonde un ensemble amateur de haut niveau Calligrammes. En 2014, il devient le directeur musical du Grand chœur de l'université Paris 1, avec lequel il travaille le répertoire d'oratorio.



Notre prochain concert : **Le Requiem de Verdi**  
Avec l'ensemble Calligrammes et l'orchestre Les Singularités

Jeudi 25 juin au Grand Amphi de la Sorbonne  
et samedi 27 juin à l'Église Saint Roch (Paris 1er)

Pour recevoir la newsletter de l'association, informations et événements à venir :

Contact : [choeurparis1@gmail.com](mailto:choeurparis1@gmail.com)/ Informations :  
<https://asso-choeur.pantheon-sorbonne.fr>

Recrutement : [recrutement.choeurparis1@gmail.com](mailto:recrutement.choeurparis1@gmail.com)

Avec le soutien de : la Fondation Paris 1 Panthéon-Sorbonne, l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, la Contribution vie étudiante et de campus (CVEC) de l'université Paris 1 et du CROUS..



### **Pampanapa, Aire de huella**

Yo no soy de este pago, pero es lo mismo,  
he robado la magia de los caminos  
a la huella

Esta cruz que me mata me da la vida  
una copla me sangra que canta herida  
a la huella

No me pidas que deje mis pensamientos,  
no encontrarás la forma de atar el viento,  
si mi nombre te duele échalo al agua,  
no quiero que tu boca se ponga amarga,  
se ponga amarga  
a la huella

A la huella mi tierra tan trasnochada  
yo te daré mis sueños da me tu calma  
a la huella

Como el pájaro antiguo conozco el rastro,  
sé cuándo el trigo es verde, cuándo hay que  
amarlo  
a la huella

Por eso es que, mi vida, no te confundas,  
el agua que yo busco es más profunda  
a la huella

Para que fueras cierta te alcé en un canto  
ahora te dejo sola me voy llorando  
Pero nunca, mi cielo, de pena muero, junto  
a la luz  
del día nazco de nuevo, de nuevo  
a la huella

A la huella, mi tierra, tan trasnochada,  
yo te daré mis sueños, dame tu calma  
a la huella

### **Pampanapa, Air d'à la huella**

Je ne suis pas d'ici, mais peu importe,  
j'ai volé la magie des chemins  
à la huella

Cette croix qui me tue me donne la vie,  
une chanson me saigne, elle chante blessée  
à la huella

ne me demande pas d'abandonner mes  
pensées

tu ne trouveras pas le moyen d'attacher le  
vent

si mon nom te fait mal jette-le à l'eau  
je ne veux pas que ta bouche devienne  
amère

devienne amère à la huella

À la huella ma terre qui n'as pu trouver le  
repos,  
je te donnerai mes rêves, donne-moi ton  
calme  
à la huella

Comme l'oiseau ancien, je connais la trace,  
je sais quand le blé est vert, quand il faut  
l'aimer  
à la huella

C'est pourquoi, ma vie, ne te méprends pas,  
l'eau que je cherche est plus profonde  
à la huella

Pour que tu sois vraie, je t'ai élevée dans un  
chant,  
maintenant je te laisse seule, je pars en  
pleurant

Mais jamais, mon ciel de peine,  
je ne meurs avec la lumière du jour, je  
renais,  
encore et encore  
à la huella

À la huella ma terre qui n'as pu trouver le  
repos,  
je te donnerai mes rêves, donne-moi ton  
calme. A la huella

### **En los surcos del amor**

En los surcos del amor  
donde se siembran los celos (bis)  
He recogido pesares  
nacidos de mis desvelos (bis)  
En que tribunal has visto bella, traidora  
condenar a un inocente bella traidora  
En los surcos del amor  
donde se siembran los celos  
En que tribunal has visto bella, traidora  
condenar a un inocente bella traidora  
En los surcos del amor  
donde se siembran los celos

### **Dans les sillons de l'amour**

Dans les sillons de l'amour  
où se sèment les jalousies  
J'ai recueilli les regrets  
nés de mes veilles  
Dans quel tribunal as-tu vu, belle traîtresse,  
condamner un innocent, belle traîtresse ?  
Dans les sillons de l'amour  
où se sèment les jalousies  
Dans quel tribunal as-tu vu, belle traîtresse,  
condamner un innocent, belle traîtresse ?  
Dans les sillons de l'amour  
où se sèment les jalousies

### **Se equivocó la paloma**

Se equivocó la paloma, se equivocaba  
Por ir al norte fué al sur,  
creyó que el trigo era agua, se equivocaba,  
creyó que el mar era el cielo,  
que la noche la mañana,  
se equivocaba (bis)  
Que las estrellas rocío,  
que la calor la nevada, se equivocaba,  
que tu falda era tu blusa,  
que tu corazón su casa,  
se equivocaba (bis)  
Ella se durmió en la orilla,  
tu, en la cumbre de una rama.

### **La colombe s'est trompée**

La colombe s'est trompée, elle se trompait.  
Croyant aller vers le nord, elle est allée vers  
le sud,  
elle a cru que le blé était de l'eau, elle se  
trompait,  
elle a cru que la mer était le ciel,  
que la nuit était le matin,  
elle se trompait.  
Que les étoiles ruissaient,  
que la chaleur donnait de la neige, elle se  
trompait,  
que ta jupe était ton chemisier,  
que ton cœur était sa maison,  
elle se trompait  
Elle s'est endormie sur le rivage,  
toi, au sommet d'une branche.  
Rafael Alberti

### **Arroz con leche**

Arroz con leche  
me quiero casar  
con una señorita de San Nicolas  
Que sepa coser que sepa bordar  
que sepa abrir la puerta  
para ir a jugar  
con esta sí, con esta no  
con esta señorita me caso yo  
con esta sí, con esta no  
con esta señorita  
me caso yo  
arroz con leche  
me quiero casar  
con una señorita  
de San Nicolas.

### **Canción de Cuna**

No llores hijo mio  
Alégrate con las flores  
Goza con tus sonajas  
Niño de mi deseo  
Varoncito que madurara  
No crezcas hijo mio  
Ya suenan de la guerra los cantos  
y las dansas  
Y un llanto por ti corre ya

### **Arroyito Serrano**

Arroyito serrano que vienes bajanda hacia  
el llano  
Agua clarita traes de miel y azahares  
Corre arroyito canta que canta como un  
parajito  
Sigue adelante limpio y fresquito canta y  
corre mas.  
Todas las mañanitas me llama un canto  
lejano  
Y vengo corriendo a verte arroyito serrano  
canta como un parajito que canta  
Sigue adelante limpio y fresquito canta y  
corre mas

### **Riz au lait**

Riz au lait  
je veux me marier avec une demoiselle  
de Saint-Nicolas  
Qu'elle sache coudre, qu'elle sache broder,  
qu'elle sache ouvrir la porte  
pour aller jouer  
Avec celle-ci oui, avec celle-là non,  
c'est cette demoiselle que je vais épouser.  
Avec celle-ci oui, avec celle-là non,  
c'est cette demoiselle que je vais épouser  
riz au lait je veux me marier  
avec une demoiselle  
de Saint-Nicolas.

### **Berceuse**

Ne pleure pas, mon fils  
Réjouis-toi des fleurs  
Amuse-toi avec tes hochets  
Enfant de mon désir  
Petit garçon qui deviendra un homme  
Ne grandis pas, mon fils  
Déjà résonnent les chants de guerre et les  
danses  
Et un pleur pour toi coule déjà

### **Petit ruisseau de la sierra**

Petit ruisseau de la sierra, toi qui descends  
vers la plaine, Tu apportes une eau si claire,  
parfumée de miel et de fleurs d'oranger.  
Cours, petit ruisseau, chante comme un  
petit oiseau.  
Va de l'avant, limpide et frais, chante et  
cours encore. Chaque matin, un chant  
lointain m'appelle,  
Et je viens en courant te voir, petit ruisseau  
de la sierra.  
Chante comme un petit oiseau qui chante,  
Va de l'avant, limpide et frais, chante et  
cours encore.

## A un árbol

Tu fundador del paisaje  
Hijo del aire y la lluvia  
Crees de copa y raiz  
Tiempo de savia te anuncia  
Alegres parajos vienen  
Para anidar te la altura  
En tu vigilia pareces enamorado de luna  
Como nombrarte en el verde  
Donde tu vida se alumbra  
O en la caliente caricia dela piel rugosa  
obscura

Arbol puestero del llano  
El que a tu sombra construya  
Ha de encontrar la esperanza en la mitad  
como cuña  
Ira en el canto un extremo  
En el dolor la otra punta  
estara cerca del cielo y de la tierra  
profunda  
Como nombrarte en el verde  
Donde tu vida se alumbra  
O en la caliente caricia de la piel rugosa  
obscura

## Zambita de Navidad

Navidad, navidad,  
Mañana será navidad.  
Esta noche es la nochebuena,  
Mañana será la navidad.  
Esta noche es la nochebuena,  
Mañana será la navidad.

Niño dios, niño dios,  
Niño dios de los changuitos,  
Que como ellos, muy pobrecito,  
En un ranchito vas a nacer,  
Que como ellos, muy pobrecito,  
En un ranchito vas a nacer.

## A un arbre

Toi, fondateur du paysage,  
Fils de l'air et de la pluie,  
Tu crois en cime et en racine.  
Le temps de la sève t'annonce.  
Des oiseaux joyeux viennent  
Pour nichier dans la hauteur.  
Dans ta veille, tu sembles  
Amoureux de la lune.  
Comment te nommer dans le vert,  
Où ta vie s'allume,  
Ou dans la chaude caresse  
De ta peau rugueuse et obscure ?

Arbre guetteur de la plaine,  
Celui qui construit dans ton ombre  
Doit trouver l'espérance au milieu, comme  
un coin,  
Dont une extrémité ira dans le chant  
Et l'autre pointe dans la douleur,  
Et sera proche du ciel  
Et de la terre profonde.  
  
Comment te nommer dans le vert,  
Où ta vie s'allume,  
Ou dans la chaude caresse  
De la peau rugueuse et obscure ?

## Zambita de Noël

Noël, Noël,  
Demain, c'est Noël.  
Ce soir, c'est la veille de Noël,  
Demain, c'est Noël.  
Ce soir, c'est la veille de Noël,  
Demain, c'est Noël.

Petit Jésus, Petit Jésus,  
Petit Jésus des petits singes,  
Qui, comme eux, sont très pauvres,  
Dans un petit ranch, tu naîtras  
Qui, comme eux, sont très pauvres,  
Dans un petit ranch, tu naîtras.

Navidad por el salitral,  
Que alegre llegó, que alegre se irá,  
Dejando a los pobres changos,  
Mucha mezquina en el corazón,  
Lararailarara la,  
Mezquina en el corazón.

Abajo, sonando,  
Las campanas de la iglesia,  
Y los changos mirando al cielo,  
Esperando al niño que ha de nacer.  
Y los changos mirando al cielo,  
Esperando al niño que ha de nacer.

Llega ya, llega ya,  
Montado en una estrellita,  
Llega ya el niñito bueno  
A los pobres changos a consolar,  
Llega ya el niñito bueno  
A los pobres changos a consolar.

Navidad por el salitral,  
Que alegre llegó, que alegre se irá,  
Dejando a los pobres changos,  
Mucha mezquina en el corazón,  
Lararailarara la,  
Mezquina en el corazón.

Noël dans les marais salants,  
Comme il est arrivé joyeusement, comme il  
repartira joyeusement,  
Laissant les pauvres singes,  
Tant de méchanceté dans leurs cœurs,  
Lararailarara la,  
Méchanceté dans leurs cœurs.

En bas, sonnent,  
Les cloches de l'église,  
Et les singes qui regardent le ciel,  
Attendant l'enfant qui va naître.  
Et les singes qui regardent le ciel,  
Attendant l'enfant qui va naître.

Il arrive, il arrive,  
Porté par une petite étoile,  
Voici le gentil petit garçon  
Pour réconforter les pauvres singes,  
Voici le gentil petit garçon  
Pour réconforter les pauvres singes.

Noël dans le désert de sel,  
Comme il est arrivé joyeusement, comme il  
repartira joyeusement,  
Laissant les pauvres singes,  
Tant de méchanceté dans leurs cœurs,  
Lararailarara la,  
Méchanceté dans leurs cœurs.

### La estrella

Mira cuantas brillan  
En la inmensida  
Una es tuya niño  
Una es tuya niño y de nadie mas  
Busca la  
Busca la entre tantas que en el cielo estan  
Diciendo tu nombre con su claridad  
Una es tuya niño  
Una es tuya niño y de nadie mas  
Busca la .  
Esa estrella es tuya y de nadie mas

### L'étoile

Regarde comme elles brillent  
Dans l'immensité  
L'une est à toi, mon enfant  
L'une est à toi, mon enfant, et à personne  
d'autre  
Trouve-la  
Trouve-la parmi tant d'autres qui sont dans  
le ciel  
Appelant ton nom de leur clarté  
L'une est à toi, mon enfant  
L'une est à toi, mon enfant, et à personne  
d'autre

## Buenos Aires

Buenos Aires la Reina del Plata,  
Buenos Aires mi tierra querida;  
escuchá mi canción  
que con ella va mi vida.

En mis horas de fiebre y orgía,  
harto ya de placer y locura,  
en ti pienso patria mía  
para calmar mi amargura.

Noches porteñas, bajo tu manto  
dichas y llanto muy juntos van.  
Risas y besos, farra corrida,  
todo se olvida con el champán.

Y a la salida de la milonga  
se oye a una nena pidiendo pan,  
por algo es que en el gotán  
siempre solloza una pena.

Y al compás rezongón de los fuelles  
un bacán a la mina la embrolla,  
y el llorar del violín va  
pintando el alma criolla.

Buenos Aires, cual a una querida  
si estás lejos mejor hay que amarte,  
y decir toda la vida  
antes morir que olvidarte.

## Canción al arbol del olvido

En mis pagos hay un arbol  
Que del olvido se llama,  
Al que van a despenarse,  
Vidalitay, Vidalitay,  
Los moribundos del alma.  
Para no pensar en vos  
Bajo el arbol del olvido  
Me acosté una nochecita,  
Vidalitay, Vidalitay,  
Y me quedé bien dormido.  
Al despertar de aquel sueño

## Buenos Aires

Buenos Aires, Reine du Río de la Plata,  
Buenos Aires, ma terre bien-aimée ;  
écoute ma chanson, car ma vie s'y mêle.

Dans mes heures fiévreuses de  
réjouissances,  
rassasié de plaisir et de folie,  
je pense à toi, ma patrie,  
pour apaiser mon amertume.

Nuits de Buenos Aires, sous ton manteau,  
joie et larmes se côtoient.  
Rires et baisers, une fête endiablée,  
tout s'oublie dans le champagne.

Et à la sortie de la milonga,  
on entend une petite fille demander du  
pain ; c'est pour une raison que dans le  
tango, une tristesse pleure toujours.

Et au rythme strident des accordéons,  
un dandy charme la jeune fille,  
et la complainte du violon peint  
l'âme créole.

Buenos Aires, comme un être aimé,  
si tu es loin, il vaut mieux t'aimer,  
et dire toute sa vie :  
Je préfère mourir que de t'oublier.

## Chant à l'Arbre de l'Oubli

Dans mon pays il y a un arbre,  
Qu'on appelle arbre d'oubli,  
Vont à lui ceux qui veulent se libérer de  
leurs peines,  
Ma Petite Vie,  
Ceux dont l'âme est mourante.  
Pour ne pas penser à toi,  
Sous l'arbre d'oubli,  
Je me suis couché une nuit,  
Ma Petite Vie, Et je suis tombé dans un  
profond sommeil.

Pensaba en vos otra vez,  
Pues me olvidé de olvidarte,  
Vidalitay, Vidalitay,  
Encuantito me acosté.

Au sortir de ce rêve  
J'ai encore pensé à toi,  
Il faut que j'aie oublié de t'oublier,  
Ma Petite Vie,  
Dés que je m'étais couché.

## INDIANAS

### N° 1 - Gala del día

Amo la luz del alba porque te besa,  
Y te devuelve viva, viva y traviesa.  
Erguida espiga al viento del mediodía,  
Amo el sol que te dora madura y mía.  
Ay! corazon de la noche Gala del día,  
Mi vida estoy quemando por tu alegría.  
Cuando la tarde llora su luz perdida,  
Amo el trino que prendes sobre mi vida  
Quiero tanto a la noche que es infinita  
Como tu hora dulce obscura y tibia.  
Ay! corazon de la noche, gala del día,  
Mi vida estoy quemando por tu alegría.  
Arturo Vazquez

### Parure du jour

J'adore la lumière de l'aube, parce qu'elle  
t'embrasse,  
Et te rend vivante, vivante et espiègle.  
J'aime le soleil qui te dore, mûrissante et  
mienne.  
Telle un épis debout dans le vent du midi,  
Ah! coeur de la nuit, parure du jour,  
Ma vie, je brûle pour ta joie.  
Quand le soir pleure sa lumière perdue,  
J'adore le trille que tu mets sur ma vie,  
J'aime tant la nuit qui est sans fin  
Comme tes heures douces, obscures et  
tièdes.  
Ah! coeur de la nuit, parure du jour,  
Ma vie, je brûle pour ta joie.

### N° 2 - Quién fuera como el jazmín

Quién fuera como el jazmín  
Cuando empieza a florecer  
Echando perfume fino  
Para estar en tu poder.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.  
Quién fuera como la rosa  
En su airosa gallardia  
Alzándose colorada  
Con la luz del nuevo día.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.  
Quién fuera como el clavel,  
El clavel disciplinado  
Creciéndose de rubores  
Y de blanco salpicado.  
Para estar en tu poder, mi amor  
Quien fuera flor.

### Je voudrais être comme le jasmin !

Je voudrais être comme le jasmin  
Quand il commence à fleurir  
Lançant son subtil parfum  
Pour être en ton pouvoir !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !  
Je voudrais être comme la rose  
Qui dans sa gracieuse prestance  
Se dresse flamboyante  
Dans la lumière du jour nouveau !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !  
Je voudrais être comme l'œillet  
L'œillet docile  
Tout de rouge vêtu  
Et pointillé de blanc !  
Pour être en ton pouvoir, mon amour  
Je voudrais être fleur !

### Nº 3 - Chañarcito, chañarcito

Chañarcito, chañarcito  
Que tantas espinas tienes:  
Igual a mi corazón  
Entre espinas te sostienes.  
Échale entre las espinas tus flores finas  
Chañarcito, chañarcito  
De lindas y verdes ramas:  
Igual a mi corazón  
En amores te derramas.  
Échale entre las espinas tus flores finas  
Chañarcito, chañarcito  
De tan alegre mirar:  
Igual a mi corazón  
No lo dejes desmayar.  
Échale entre las espinas tus flores finas

### Chañarcito (Buisson épineux)

Chañarcito, chañarcito  
Qui as tant d'épines,  
Tout comme mon cœur  
Tu es soutenu par des épines.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !  
Chañarcito, chañarcito  
Fais de belles branches vertes,  
Tout comme mon cœur  
Tu déborde d'amour.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !  
Chañarcito, chañarcito  
Au regard si joyeux,  
Tout comme mon cœur  
Ne le laisse pas s'évanouir.  
Lance tes belles fleurs parmi les épines !

### Nº 4 - Viento Norte

Desgarrado entre los montes,  
Sobre largos arenales,  
Va chillando el viento norte su grito  
En los quebrachales.  
Un cordaje de tacuaras,  
De espinillos y chilcales,  
Bordonean la agonía del fuego  
En la roja tarde.  
Aire de fragua viento de fuego  
Quemando leguas pasa febrero.  
El viento brama fuego en su aliento,  
Tierra cuarteada hombre sediento!  
Ya está la tierra quemada  
Está herida mi esperanza  
Viento norte, río bajo, reseca  
Está la barranca  
¡Pobre mi tierra cansada!  
No te alcanzan mis sudores  
Para verte rebrotado, milagro,  
En pampa de flores.  
Aire de fragua viento de fuego  
Quemando leguas pasa febrero.  
El viento brama fuego en su aliento,  
Tierra cuarteada hombre sedento!

### Vent du Nord

Déchiré entre les montagnes  
Sur de grands bancs de sable  
Le vent du nord hurle  
Sa plainte dans les "quebrachos".  
Une corde de bambous,  
D'aubépines et de "chircales"  
chante l'agonie du feu  
Dans le soir rouge.  
Souffle de forge, vent de feu  
Février brûle tout sur son passage.  
Le vent mugit, incendie dans son souffle,  
Terre craquelée, homme assoiffé !  
Maintenant, la terre est brûlée  
Mon espoir est blessé  
Vent du nord, faible rivière,  
Le canyon est sec.  
Ma pauvre terre fatiguée !  
Ma sueur ne parvient pas  
A te voir renaître, miracle,  
Dans la pampa florissante.  
Souffle de forge, vent de feu  
Février brûle tout sur son passage.  
Le vent mugit, incendie dans son souffle,  
Terre craquelée, homme assoiffé !

## Nº 5 - Al Tribunal de tu pecho

Al tribunal de tu pecho  
Vengo a elevarle recurso  
Por si quisiera escuchar  
Mi pasión y su discurso.  
Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.  
Al tribunal de tu pecho  
Vengo a probarle constancia  
Por si pudieran valer  
Mis desvelos y observancia  
Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.  
Al tribunal de tu pecho.  
Vengo a pedirle clemencia  
Por si pudiera imponer  
Mi prisión y penitencia  
Jardín de amores, jardín de amores,  
Castigo liviano  
Puedan merecer los amadores.

## Au tribunal de ton cœur

Au tribunal de ton cœur,  
Je viens demander la grâce  
De bien vouloir écouter  
Ma passion et ma défense.  
Au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.  
Au tribunal de ton cœur,  
Je viens prouver ma constance  
En lui faisant valoir  
Mes insomnies et mon attachement.  
Au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.  
Au tribunal de ton cœur,  
Je viens demander ta clémence  
Au cas où il me condamnerait  
A la prison et la pénitence.  
Au jardin des amours,  
Les amoureux ne peuvent que mériter  
Un châtiment léger.

## Nº 6 – Una de Dos

A la vara del mimbre la dobla el agua  
Una vara en el aire, otra mojada.  
Como a la vara el agua tu amor me dobla  
Quien me ha visto en tus ojos, quien en la sombra.  
Una de dos :  
Me encontrarán llorando,  
O estoy con vos.  
Por fijarse en el río el cielo baja  
Y se lo paga el río dándole andanza  
Como ese espejo al cielo quisiera verte.  
Al cielo que lo mira, cielo devuelve,  
Una de dos :  
Me encontrarán llorando,  
O estoy con vos.

## De deux choses l'une

L'eau fait plier la baguette en osier,  
La baguette est soit en l'air, soit au fond de l'eau. Comme l'eau fait plier la baguette, ton amour me fait chavirer,  
Ou l'on me voit dans tes yeux, ou l'on me voit désespéré.  
De deux choses l'une :  
Ou l'on me trouvera en larmes,  
Ou je serai avec toi.  
Pour se refléter dans la rivière, le ciel descend,  
Et la rivière répond en lui donnant sa tendresse.  
Comme le jeu du miroir envers le ciel,  
j'aimerais te contempler. Le ciel contemple la rivière, la rivière reflète le ciel. De deux choses l'une :  
Ou l'on me trouvera en larmes  
Ou je serai avec toi.